Письмо Е.П.Блаватской к А.М.Дондукову-Корсакову от 25 июня 1882 года (I)

Bombay.
Juin 25 [1882][1].

J'ai reçu Votre aimable lettre, mon Prince, avec une autre lettre et un chèque pour mille cent quatre-vingt cinq roupies 2 annas et 11 *pice* (Rs 1185 2 an. 11 p.). Tout ce que Vous ordonnez sera fait. Beaucoup, – des choses que Vous desirez – avoir – a été commandé, et je ferai tout mon possible pour Vous satisfaire. Seulement – voilà! «The Dacea muslin» se vend par pièces chaqune invariablement *10 yards*. Ces pièces ont une valeur maintenant de 10 à 250 roupies par pièce. Mancherter avec ses saletés bon marché, a tué l'art, et bientôt les Dakka «mousseline – toile d'araignée» se verront reléguées parmi les Arts Perdus des «Lost Arts & Sciences» de l'antiquité. Mais, avec de la protection, et j'en ai, Dieu merci, on va m'en procurer ou les commander exprès, – autant de pièces et au prix que je voudrai[2].

Ну-с, а теперь – влагаем палец удивления в рот недоумения! «Mousseline Dakka 50 archines» – Vous m'écrivez. Mais à quel prix? 5 pièces à 10 yards chaque (ou bien 4 car *l'archine* est moins long que le *yard*) ferait – si on achète à un bout de la perfection – 40 roupies; ou, si l'on prend «tout ce qu'il y a de plus beau» (langage officiel des commis voyageurs) 1000 roupies, auquel cas il ne resterait pas grand chose pour le reste. J'espère que Vous voudrez bien me repondre au plus vite à ce sujet. Encore[3]. – Есть у

Публикуется впервые по: Адьярский архив, №11.1.43.

Оригинальный текст на французском языке приведен здесь в соответствие с современными нормами правописания.

Перевод с французского и английского Е.А.Бобровой.

Комментарии А.Д.Тюрикова и Е.А.Бобровой.

Дондуков-Корсаков Александр Михайлович (1820–1893) – военный и государственный деятель, участник Кавказских походов и Крымской войны, Одесский временный генерал-губернатор (1881), главноначальствующий Кавказской администрацией (1882–1890).

[1] Бомбей. 25 июня [1882 г.] (*англ., фр.*).

[2] Я получила Ваше милое письмо, мой Князь, вместе с другим письмом и чеком на тысяча сто восемьдесят пять рупий 2 анны и 11 *пайсов* (1185 руп[ий] 2 ан[ны] 11 п[айсов]). Все, что Вы заказываете, будет выполнено. Многое из того, что Вы пожелали, было заказано, и я сделаю все возможное, чтобы Вас удовлетворить. Только – вот что! «Даккский муслин» продается кусками, каждый неизменно в *10 ярдов*. Эти отрезы сейчас имеют стоимость от 10 до 250 рупий. Манчестер с его дешевой дрянью убил искусство, и скоро Даккский «муслин-паутинка» будет задвинут наряду с другими Потерянными Искусствами в «Забытые Искусства и Науки» античности. Но, благодаря покровительству, а у меня оно есть, слава Богу, мне эту ткань добудут или специально закажут, – столько и по такой цене, сколько я пожелаю (*фр.*).

Дакка (Dhaka) – в XVI–XVIII вв. город был коммерческим центром Могольской империи, сейчас столица Бангладеш.

Ярд – британская и американская единица измерения расстояния, равная 0,9144 м.

Манчестер – центр текстильной промышленности Англии.

«Базар здесь завален товаром из Средней Азии и дешевыми подложными произведениями из Манчестера. Последний старается всеми силами убить великолепную местную работу своими подражаниями и невозможною конкуренцией дешевизны. И действительно, кто же станет покупать драгоценно выточенных идолов из настоящей слоновой кости, которых не постыдился бы признать своим произведением Бенвенуто Челлини и которыми так славится квартал Даршани Дарваза в Амритсе, когда Манчестер заваливает базар идолами из простой, грубо выточенной на машине кости, но в десять раз дешевле? Мало-помалу древнее рукодельное искусство исчезает и скоро совсем исчезнет. Все эти драгоценные кисеи-паутины из Дакки, чудные филиграновые украшения Делльи, мозаика по золоту и мрамору и работы под чернь Мурадабада, удивительное repoussé <чеканное искусство, *фр.*> по меди Бенареса и т.д. и т.д. превратятся в легенды. Манчестерская машина скоро уничтожит даже воспоминание о всех этих произведениях терпеливого индуса, гений коего готов заявлять себя за несколько копеек в день, но у которого и эти несчастные копейки отымает корысть английского торгаша!» (*Радд-Бай.* Дурбар в Лахоре. (Из дневника русской) // Русский вестник, 1881, № 5. С. 29).

[3] «Муслин Даккский 50 аршин» – Вы мне пишете. Но по какой цене? 5 отрезов по 10 ярдов каждый (или же 4, ибо *аршин* короче *ярда*) выйдет – если купить наименее совершенный – 40 рупий; либо, если взять «всё, что только есть самого прекрасного» (как принято выражаться у коммивояжеров), то 1000 рупий, в случае чего не так уж много останется для остального. Надеюсь, Вы соблаговолите ответить мне как можно скорее по этому вопросу. Ещё (*фр.*).

Аршин – старорусская единица измерения длины, равная 0,7112 м.

меня приятель Браман Маратский[4], потомок Сиваджи[5] («Илья Муромец» Индии 17го столетия, который, разбив Аурунгузеба[6], провалил Могульскую Династию), у которого (у Брамана, не у Сиваджи, который давно умер) есть старое оружие – штук 20. Он единственный, у которого его не отняли в Индии, так как по появлении[7] «Arms Law Enactment»[8] Англичане поотымали у своих счастливых подданных даже все перочинные ножи и вертела в домах. В стали ничего не смыслю, а формы самые диковинные. Я в прошлом году купила некоторые у него, а другие подарили, и послала тётке[9] в Одессу для ее кабинета[10]; так вот дядя Фадеев[11], говорят, очень хвалил оружие. Но по внешности и красоте оно далеко уступает Кавказ[с]кому оружию. Только вот формой берет

– двойные и тройные лезвия, нечто в этом роде – – извините, хотя я и «реинкарнация», но не Брюлова[12]. Тоже щит Раджпутский из прозрачной кожи риносероса[13] и другие штуки, невиданные в Европе. Через месяц, а может и раньше сама еду в Бенарес и заверну в Делхи[14] и Агру[15] купить всё, что вы приказали. Иначе надуют. Я только что вернулась из Мадраса и, как скоро кончу с делами *Theosophist*'а на два месяца вперед, еду по делам в Северо-Западные провинции, а затем в Даржелинг[16], в Бутан, Ассам, и буду в Тибете гораздо долее, нежели куда когда-либо дозволено было проникать Англичанину, так как за мною приедут Ламы из Тонг-Думской Ламазерии[17] (Монастыря).

Так как всё может случиться и я могу, быть может, и не вернуться из Тибета (отправясь дорогою в Нирвану), то я и распоряжаюсь всё купить вам *до* отъезда; а купив, поручить переслать вам двум вернейшим моим сподвижникам: Президенту Теософ[ического] Общества Полковнику Олкотту[18] и *Manager of the Theosophist* Damodar K.Mavlankar'у[19]. Я еду всего на два месяца, и если не помру – то сама перешлю всё в целости и аккуратности, но предосторожность никогда не

---

[4] маратхский, махратский (*англ.* Maratha, Mahratta).

[5] Далее зачеркнуто: *котор.*

Шиваджи (Shivaji, 1630–1680) – национальный герой Индии, после столетий мусульманского господства на западе Декана поднявший восстание против мусульманских властителей и к 1674 г. создавший на территории штата Махараштра и прилегающих землях государство маратхов.

[6] Аурангзеб (Aurangzeb, 1618–1707) – падишах империи Великих Моголов (1658–1707).

[7] Далее зачеркнуто: *Le.*

[8] «Закона о хранении оружия» (*англ.*).

[9] Фадеева Надежда Андреевна (1829–1919) – тетя Е.П.Блаватской, с конца 1860-х гг. проживала в Одессе, до этого жила в Тифлисе.

[10] «Другие две сестры, Е.А.Витте и Н.А.Фадеева, своими сведениями и начитанностию вполне гармонировали со всеми выдающимися членами этой семьи; а если ко всему сказанному прибавить широкое, старинное радушие и хлебосольство, которым отличались Фадеевы, то всякому станет понятно, отчего знакомство с ними оставляло по себе самое приятное воспоминание. Жили они в старинном доме князя Чавчавадзе [в Тифлисе]; самый этот дом носил на себе печать чего-то особенного, чего-то веявшего Екатерининскою эпохою. Длинная мрачная зала, увешанная фамильными портретами Фадеевых и кн[язей] Долгоруких, затем гостиная, оклеенная гобеленами, подаренными Екатериною II князю Чавчавадзе, следующая затем комната Н.А.Фадеевой, представлявшая собою один из самых примечательных частных музеев, – такова была обстановка этого дома. Коллекция музея отличалась своим разнообразием: оружие всех стран мира, кубки, блюда, древняя домашняя утварь, китайские и японские идолы, мозаики, образа времен Византии, персидские и турецкие ткани, вышитые шелками и золотом, статуи, картины, окаменелости и, наконец, весьма редкая и ценная библиотека» (*Николаев П.С.* Воспоминания о князе А.И.Барятинском // Исторический вестник, 1885, №12. С. 624).

[11] Фадеев Ростислав Андреевич (1824–1883) – генерал-майор, военный историк, публицист, дядя Е.П.Блаватской.

[12] Брюллов Карл Павлович (1799–1852) – художник-монументалист, акварелист.

[13] носорога (*фр.* rhinocéros).

[14] Дели (*англ.* Delhi).

[15] Путешествие Е.П.Блаватской состоялось в октябре-ноябре 1882 г.

[16] Дарджилинг (*англ.* Darjeeling).

[17] Ламасерий (*англ.* lamasery) – ламаистский монастырь.

[18] Олкотт Генри Стил (1832–1907) – американский, юрист, журналист, писатель, участник гражданской войны в США, полковник, один из основателей и первый президент Теософского общества.

[19] *заведующему редакцией журнала «Теософ»* Дамодару К.Мавланкару (*англ.*).

Дамодар К.Маваланкар (Damodar K.Mavalankar, 1857–?) – член Теософского общества (1879–1885).

мешает. На будущей неделе высылаю вам обещанный талисман – зуб или, скорее, *нарост* священного слона.

Vous pourez l'user comme une breloque – *si Vous n'y croyez pas*; ou bien le porter au cou si Vous attachez foi à son efficacité – autant que moi.[20] Да ведь вы ничему не верите – от себя я вижу; а только тому, чему *все* верят.

Эх, ваше Сиятельство, напрасно это вы изволили напасть на меня в вашем письме за мои будто бы «насмешки» над религией, в которой я родилась и которую вы исповедуете. И *отродясь* не смеялась я над тем, что священно в глазах человека; а смеюсь я только над Тартюфами[21] религии и от души презираю их. А почти всё протестантство сплошь наполнено такими тартюфами, а про католичество так и говорить нечего. Выстрадали бы вы, *что я выстрадала* от этих «последователей Христа», так и поняли бы вы тогда лучше, что смеюсь не над *религией Христа*, а над[22] разношерстной религией и ханжеством так называемых *Християн*, которые хуже жидов ежеминутно распинают Христову истину, да и самый идеал Христа. Лгать и хитрить не стану, да и оправдываться мне нечего, п[отому] ч[то] не *я* виновата в конформации[23] своих мозгов, а мать-природа, о которой гораздо приличнее и правдоподобнее сказать – «Велика Федора, да дура»[24], – чем о России. *Ergo*[25], то мои мозги, а не *я,* совратили меня из Христианки в Буддистку, да и не в буддистку даже, а так себе, во что-то вроде «сапогов всмятку»[26]. Надоела мне жизнь, Князь, – et voilà tout[27]. То, что физическое страдание сделало из Гейне[28], то нравственное страдание сделало из меня, хотя я и не Гейне. Нравственные «спинные мозги» сохнут у меня, ваше Сиятельство, а смерть не является, вот оно что. Знаете, в тысячу раз была я счастливее в те дни, когда голодала на чердаках; и веря безусловно в то, во что верили отцы мои, плакала от бешенства, когда католик-патер осмелился предложить мне покровительство и 100 тыс[яч] франков, если я только употреблю свой «необычайный дар медиумизма» и феномены для обращения Кедива[29] Египетского[30] в католичество[31]. Тогда я хоть во что-нибудь да верила – хотя бы только в *Русского* Бога; а теперь – живу я сравнительно в роскоши и поклоняются мне народы идолопоклонические да дураки Английские, да перестала я верить во что-либо; не верю я **ничему,** кроме безграничной людской глупости! Пропали безвозвратно все мои идеалы, и не для чего и не для кого мне больше жить; а живу, п[отому] ч[то] *жизнь* не оставляет в покое, а самоубийство – подлость. Впрочем, замечаю, что начав за здравие, свела на упокой. Pardon[32]. Всё это ведь не может вас интересовать.

Хотела я вас спросить. Знаете ли вы или слыхали когда о некоем Графе Александре Дмитриевиче Любавском (в[33] Вязьме и Гродно), который подписывается Duc de Nicotera[34] и печатает о себе, что он обладатель 2800 орденов и медалей и принадлежит к 1300 обществам? Что он сумасшедший или просто дурак? Он писал письма к всем нашим Branch-Societies[35], в Корфу, в

---

[20] Вы можете носить его как брелок – *если не верите в его силу*; или же носить его на шее, если уверуете в его действенность – так же, как я (*фр.*)

[21] Тартюф – действующее лицо в одноименной комедии французского драматурга Мольера (1622–1673), лицемер и ханжа, его имя стало нарицательным.

[22] Далее зачеркнуто: *рел.*

[23] устройстве (*лат.* conformatio).

[24] Русская пословица.

[25] *Поэтому* (*лат.*).

[26] Сапоги всмятку (*иноск.*) – вздор, чепуха, бестолковщина, бессмыслица.

[27] вот и всё (*фр.*).

[28] Гейне Генрих (1797–1856) – немецкий поэт, публицист и критик; последние восемь лет своей жизни страдал параличом, будучи практически обездвиженным, наполовину слепым и лишенным способности самостоятельно есть и пить.

[29] Хедив (*англ.* khedive) – титул вице-султана Египта, существовавший в период зависимости Египта от Турции (1867–1914).

[30] Исмаил-Паша (1830–1895) – правитель Египта в 1863–1879 гг. (до 1867 – паша, затем хедив).

[31] Е.П.Блаватская проживала в Египте в 1871–1872 гг.

[32] Простите (*фр.*).

[33] Далее зачеркнуто: *Вя.*

[34] герцог Никотера (*фр.*).

Никотера (*ит.* Nicotera) – коммуна в Италии, располагается в регионе Калабрия.

[35] филиалам общества (*англ.*)

Лондон, в Австралию, Америку, и вот уж 22 общества в Индии переслали нам его петиции о принятии его в Теософи[ческое] Общество. Посылаю обращик[36] его хвастовства. Аксаков[37], Вице-Президент и Член Главного Совета нашего Общества, и я послали ему[38] петицию этого удивительного господина[39]. Может, он только оригинал, а может и что хуже. Просто бомбардирует меня письмами!

Надоела я вам, Князь, боюсь, когда прочитаете это письмо, то на досуге прочтите мою покорную петицию. Вы мне пишите, что всю жизнь старались «делать добро». Вот я, веря вам безусловно и *не потеряв еще веру в вас*, и обращаюсь к вам с полной верой в вашу доброту, а главное – *справедливость*[40].

Yours eternally devoted servant[41]

H.P.Blavatsky.

[36] образчик (*устар.*).

[37] Аксаков Александр Николаевич (1832–1903) – писатель, переводчик, один из основоположников научных исследований парапсихологических явлений в России (см.: Письма Е.П.Блаватской А.Н.Аксакову (1880–1884) // http://art-roerich.org.ua/sites/default/files/blavatska/HPB_ANA_2016.pdf).

[38] Далее зачеркнуто: *его.*

[39] Так в тексте.

[40] См. еще одно письмо Е.П.Блаватской к А.М.Дондукову-Корсакову от 25 июня 1882 г. с просьбой помочь ее брату Л.П.Гану (http://art-roerich.org.ua/sites/default/files/blavatska/HPB_DK_25.06.82_2_0.pdf).

[41] Ваша вечно преданная слуга (*англ.*).